

## Curriculum Studiorum

*Camilla Balsamo*



Data di nascita: 19/4/1984

Nationalità: Italiana

Indirizzo:

Tel.

Mobile

e-mail:

### Posizione Attuale

**Assegnista di Ricerca presso il DSU dell'Università dell'Aquila;** lavora a cavallo tra linguistica e informatica (programmazione Python) sul progetto “The PAGE - Thesaurus of Pa German - A Digital Thesaurus of Pennsylvania Deitsch”.

### Posizioni Precedenti

2011-2016 – Docente di Lingua Inglese per Adecco S.p.A. Preparazione IELTS.

2011-2017 – Traduttore per Diogene Edizioni; [www.diogenedizioni.it](http://www.diogenedizioni.it)

2015 – Redazione di contenuti, traduzione, comunicazione e diffusione dei risultati della ricerca per Rural Hub, <http://www.ruralhub.it>. Rural Hub è impegnato nel progetto di ricerca finanziato dal MIUR cod.PAC02L3\_00026, PONREC 2007/2013, Partners: [Libera Terra Mediterraneo Soc. Cons. r.l.](#) e [C.I.H.E.A.M. Istituto Agronomico di Bari \(C.I.H.E.A.M. – I.A.M.B.\)](#)

2011-2014 – Resident Coordinator del Centro Studi dell'O.N.G Statunitense C.I.E.E. *Council on International Educational Exchanges* (Sede in Portland, Maine, USA) – l'organizzazione si occupa di scambi accademici internazionali.

2012-2013 – Traduttrice ufficiale per A.N.V.U.R, Agenzia Nazionale di Valutazione del sistema Universitario e della Ricerca - MIUR; [www.anvur.org](http://www.anvur.org).

2009-2010 – Research Manager, Dipartimento di Geografia, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale” in collaborazione con la Fondazione Campania dei Teatri (*Napoli Teatro Festival*) per un progetto di mappatura delle attività culturali e delle eccellenze locali delle città del Mediterraneo al fine di costituire il programma per il Festival Internazionale dell’anno 2010.

2008-2010 – Segretaria Organizzativa e membro dell'Organizational Committee del progetto Biennale E.S.T., “Europa Spazio di Traduzione – Incontri Internazionali e Festival della Traduzione” ([www.estranslation.net](http://www.estranslation.net)). Il progetto E.S.T., finanziato dalla Comunità Europea (*Programma Cultura 2007-2013*), è stato ideato e coordinato dall'Università di Napoli

“L’Orientale” in collaborazione con le Università Paris VIII e di Vienna, con la partnership delle Università di Bucarest, Dresda e Istanbul; con il patrocinio del Goethe Institut, dell’Istituto Cervantes, dell’Institut Français de Naples ‘Le Grenoble’ e del Teatro San Carlo di Napoli. ([www.estranlation.net](http://www.estranlation.net))

### **Esperienza Didattica**

2015-2016 – Docente di Lingua Inglese, Accademia Aeronautica Militare di Pozzuoli; Ingegneria e Corso Piloti dell’Aeronautica Militare Italiana.

2015 – Docente di Lingua Inglese per la St. Peter’s School of Language; PON, Istituto Comprensivo Statale Miraglia – Sogliano, Napoli.

2015 – Docente di Lingua Inglese per St. Peter’s School of Language; PON, Istituto Tecnico Nautico Duca Degli Abruzzi, Bagnoli, Napoli.

2011-2013 – Docente di Lingua Italiana, Formatemp, Giovi (SA).

2010-2013 – Docente di Lingua Inglese e Coaching; Formatemp, Assolavoro, Prysmian S.r.l., Alstom Power Italia S.p.A. e altri.

### **Studi**

2007-2009 – Diploma di Laurea Specialistica in Letterature Comparete, facoltà di Lettere e Filosofia, Istituto Universitario “L’Orientale” di Napoli - Summa cum Laude.

Tesi di Laurea sostenuta in Teoria e Storia della Traduzione, presso la cattedra della prof. Camilla Miglio: “Viaggio al termine dell’*Humanitas*; traduzione parola e immagine. Il ‘*Moineau*’ di Balzac e Grandville”.

2003-2007 – Diploma di Laurea in Lingue e Letterature Moderne Europee, facoltà di Lingue, Università degli Studi di Napoli Federico II - Summa cum Laude.

Tesi di Laurea in Letterature Comparete presso la cattedra del prof. F. de Cristofaro: “Animali da romanzo: il ‘compagnonage’ Balzac-Grandville nella tradizione dello zoomorfismo europeo”.

2002 – Diploma: Maturità Classica, Liceo Classico Statale “*Umberto P*” di Napoli. Voto: 100/100

2001 – Diploma di Scuola Superiore U.S.A.: Graduation with Honours, “*Ponderosa High School*” Parker, Colorado, U.S.A.

1987-1997 – “Ecole Française de Naples *Alexandre Dumas*”, établissement du réseau de l’AEFE.

## Certificazioni Professionali

Certificazione DITALS II, Certificazione in Didattica dell'Italiano come Lingua Straniera, Università per Stranieri di Siena.

Certificazione T.E.F.L., Teaching English as a Foreign Language.

## Pubblicazioni

2015 – Collaborazione all'elaborazione di dati (software: AntConc) per il volume *Telling Findings. Translating Islamic Archaeology through Corpora*, di Gianna Fusco (LED 2015).

2014 – “L’Opera di Barbara Cassin: la voce *Traduction* (dal *Vocabulaire européen des philosophies: Dictionnaire des intraduisibles*)”, Testo a Fronte, *Theory and Practice of Literary Translation* [http://www.marcosymarcos.com/testo\\_a\\_frente.htm](http://www.marcosymarcos.com/testo_a_frente.htm).

2014 – Traduzione di Henri Meschonnic: *Ethique et poétique du traduire*, in Testo a Fronte, *Theory and Practice of Literary Translation* [http://www.marcosymarcos.com/testo\\_a\\_frente.htm](http://www.marcosymarcos.com/testo_a_frente.htm).

2012 – Traduzione di Tomàs Sedlacek: *Homo Oeconomicus vs. Animal Spirit* – Festival Der Philosophie.

2012 – Traduzione di “*Delirium or the sway of desire*”, di Anthony Molino, da *Where id was – Challenging normalization in psychoanalysis*, Wesleyan University Press, Middleton, Connecticut, 2001.

2011 – Traduzione dello studio *Institution as a chaotic setting* - IPA Psychoanalyst, Istituto Italiano di Psicoanalisi di Gruppo, Centro Ricerche di Psicoanalisi di Gruppo.

2010 – Traduzione delle opere: *Play I [-III]; A Play of Pounds; A Manoir; Listen to me*; di Gertrude Stein, Opere ultime e Drammi, collana il Circo, a cura di Marina Morbiducci, Liberilibri Editore, Macerata. ISBN 978-88-95481-50-0

2008 – “Pene di cuore di una Gatta Inglese” Balzac/Grandville, [www.lerotte.net](http://www.lerotte.net).

2008 – “Le Vase Brisé” translation of Sully Prudhomme, [www.lerotte.net](http://www.lerotte.net).

2005 – “Astrologia e letteratura”, in *Italia Magica*, collana Contatti, a cura di N. Rocca, Ed. Castelvechi. ISBN 88-7615-081-1

*In via di pubblicazione:*

Traduzione di “Viaggio d’un Passero alla Ricerca della Miglior Forma di Governo”, di H. de Balzac, illustrazioni originali di J-J. Grandville.

Traduzione di “La Miglior forma di Governo”, *Un Autre Monde*, di J-J. Grandville.

## **Lingue**

Fluente Italiano, Inglese [TOEFL, 2010, Score 116/120] e Francese [D.E.L.F.,1998, D.A.L.F. (Diplome Approfondi Langue Française), 1999], Catalano di base.

## **Altre esperienze lavorative**

2015 – Staff Member / Blogger del Prix Italia 2015 – RAI - Radio Televisione Italiana  
Editoriali in italiano e in inglese su [www.prixitalia.rai.it](http://www.prixitalia.rai.it) e gestione delle interviste.

2011-2012 – Ricercatore e Copywriter per Royal Group e per la neonata società di servizi PikOneSolutions ([www.pikonesolutions.com](http://www.pikonesolutions.com)); coordina le attività di ricerca e cura la comunicazione interna ed esterna, scritta e visuale; redazione di progetti di marketing e web marketing relativi ai S.G.A (Sistemi integrati di Gestione Ambientale).

2010 – Internship presso la biblioteca del Department of Asia del British Museum, Londra, UK. Cura la riorganizzazione e la descrizione catalogica dei materiali d'archivio: documenti grafici e storici; sezione periodici.

2006-2007 – Giornalista Freelance per Verve Magazine (pubblicata in Italiano e Inglese; cura la propria rubrica in entrambe le lingue) diretta da Massimo Pacifico, già direttore di NEOS - Associazione giornalisti di viaggio.

Camilla Balsamo